

K1255475

На правах рукописи

ИВАНОВА Елена Владиславовна

**ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО
В ПОЭЗИИ Н. М. РУБЦОВА**

Специальность 10.01.01 — русская литература

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 1996

Работа выполнена в Московском педагогическом государственном университете имени В. И. Ленина на кафедре русской литературы XX века.

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор ЛАЗАРЕВ В. А.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
профессор КАРНОВ А. С.,
кандидат филологических наук,
доцент САСЬКОВА Т. В.

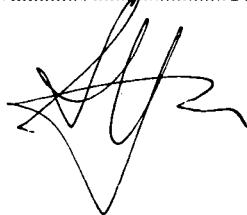
Ведущая организация — Российская академия театрального искусства (ГИТИС).

Защита состоится «21» мая 1996 г. в 14 часов на заседании диссертационного Совета Д 053.01.14 в Московском педагогическом государственном университете имени В. И. Ленина по адресу: Москва, Малая Пироговская, д. 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МПГУ им. В. И. Ленина (М. Пироговская, д. 1).

Автореферат разослан «18» апреля 1996 г.

Ученый секретарь
диссертационного Совета



АНИКИН А. А.

Объектом анализа в настоящей диссертации выступает поэтическое творчество одного из примечательных поэтов второй половины XX в. Николая Рубцова (1936 - 1971), поэзия которого оказала большое воздействие на развитие литературного процесса нескольких последних десятилетий.

Материалом исследования в работе послужили поэтические тексты Н.Рубцова, о которых сам автор в сопроводительном письме к рукописному сборнику "Волны и скалы" отзывался как об очень разнообразных по настроению, а порой и имеющих формальный уклон.

Некоторые исследователи склонны принижать значение раннего творчества Н.Рубцова, поэтому всесторонний анализ ранней лирики необходим в плане выявления эволюции творчества поэта. В связи с этим автор данной диссертации привлекает к анализу не только широко известные произведения "зрелого" Рубцова, но и ранние поэтические опыты.

Научная новизна исследования определена новым взглядом на творчество поэта в свете проблемы традиции и новаторства, а также введением в научный оборот нового историко-литературного материала, в частности материалов Государственного архива Вологодской области /фонд № 51/. Традиции и новаторство рассматриваются в диссертации и в плане поэтики, ибо новаторство также связано с этим аспектом.

Актуальность темы определяется тем, что современная поэзия испытывает мощное влияние рубцовской традиции. В связи с этим выявление истоков возникновения и формирования данной традиции представляется значимым и необходимым.

Имя Н.Рубцова упоминается в большинстве обзорных статей, посвящённых русской поэзии 60 - 70 -ых годов XX века. Углубление

анализа творчества Н.Рубцова происходит в двух направлениях. Во-первых, исследователи пытаются определить место поэзии Н.Рубцова в контексте русской лирики XX века / П.Выходцев ¹ , В.Бараков ^{2, 3/}. Во-вторых, появляются работы, посвященные отдельным аспектам поэзии: Т.Подкорытова ⁴ , А.Науменко ⁵ .

Исследователи пытаются глубже раскрыть особенности индивидуально-образной системы поэта /М.Кудрявцев/, жанрово-стилевую эволюцию на протяжении творческого пути /И.Ефремова/, связь поэзии Н.Рубцова с фольклором / В.Бараков/.

¹ Выходцев П.С. Земля и люди. Очерки о советской поэзии 40 - 70-х годов. - М.: Современник, 1984. - 360 с.

² Бараков В.Н. Лирика Николая Рубцова / опыт сравнительно - типологического анализа /: Учебное пособие по спецкурсу. - Вологда, 1993. - 100 с.

³ Бараков В.Н. "И не она от нас зависит ...". Заметки и размышления о поэзии Николая Рубцова. - М. - Вологда, 1995.

⁴ Подкорытова Т.И. Лирика Николая Рубцова и художественные искания советской литературы в 60 - 70-е годы.: Дис. ... канд. филол. наук / 10.01.02 / - Л., 1987. - 193 с.

⁵ Науменко А.В. Проблемы развития русской советской поэзии 60-х годов и творчество Н.М.Рубцова.: Дис. ... канд. филол. наук /10.01.02/ - Киев., 1984. - 215 с.

Среди работ о Н.Рубцове, вышедших в 80-е - 90-е годы, заслуживают внимания также статьи и книги В.Белкова. Творчество Н.Рубцова до сих пор является объектом внимания и полемики, и некоторые вопросы требуют дополнений в свете развития нашей поэзии и филологической науки. Специального исследования по теме диссертации не имеется, хотя в литературоведении указывалось на отдельные аспекты проблемы.

Цели и задачи диссертации. Целью данной работы является рассмотрение творчества Н.Рубцова в свете проблемы традиции и новаторства в русской поэзии XIX - XX вв и выявление наиболее ярких его особенностей.

Поставлены следующие задачи:

1) сопоставить различные концепции истоков творчества Н.Рубцова, стилизации и реминисценций, к которым Н.Рубцов обращался на протяжении творческого пути;

2) выявить отношение поэта к литературной традиции преимущественно через анализ характерных средств и приёмов в творчестве Н.М.Рубцова;

3) сопоставить творчество Н.Рубцова с произведениями мировоззренчески близких ему поэтов (Ф.Тютчев, А.Фет, А.Блок, С.Есенин, Н.Клюев, А.Яшин) с целью выявления традиционных особенностей поэтики через переключку отдельных образов и стихотворений, общих поэтических приёмов;

4) обозначить основные традиционные моменты в лирике Н.Рубцова;

5) рассмотреть ведущие новаторские черты поэзии Н.Рубцова;

6) выявить углубление и самобытное преломление литературной традиции в использовании звуковых повторов как основного приема

создания необычайной музыкальности стиха, проанализировать приемы создания разговорности как одной из ведущих черт поэтического стиля Н.Рубцова на протяжении творческого пути поэта.

Практическая значимость исследования проистекает из того, что его научные результаты могут быть использованы для преподавания русской литературы XX века в школе и в вузе, а также и для научного освещения проблемы традиций и новаторства в творчестве Н.Рубцова.

Методология. В работе используются следующие методы исследования: историко-генетический, историко-типологический, историко-функциональный, а также элементы структурного анализа.

Апробация работы. Результаты исследований, выполненных по теме диссертации, сообщались в докладах, прочитанных на научных конференциях "Проблемы эволюции русской литературы XX века", Москва, МПГУ им. В.И.Ленина, 1994,1995; "Проблемы современного литературоведения: теория, история, методика", Москва, МГОПИ, 1994, "Ленинские горы" - 95, М., МГУ, 1995.

Диссертация обсуждалась на кафедре русской литературы XX века МПГУ им. В.И.Ленина.

Структура и объём работы. Диссертация состоит из введения, основного текста, состоящего из двух глав, заключения и библиографии.

Текст изложен на 177 страницах, список использованной литературы включает 274 наименования.

Содержание диссертации. Во введении автором определены цели и задачи исследования, указаны отличительные особенности и новизна работы в целом, определены её теоретическая и практическая значимость, актуальность, систематизируются различные взгляды на творчество Н.Рубцова под углом проблемы традиции и новаторства.

Первая глава носит название "Творчество Н.Рубцова и традиции русской поэзии XIX - XX веков". В ней рассматриваются и систематизируются различные взгляды на творчество Н.Рубцова под углом проблемы традиции и новаторства.

Традиция и новаторство сосуществуют в литературном процессе, образуя некое диалектическое единство. Опираясь на традиции, новаторские художественные открытия развиваются, обогащаются и вскоре образуют новые традиции. Под традициями в литературоведении следует понимать историко-литературные преемственные связи в развитии общих закономерностей художественного творчества. Генетически проблема традиции и новаторства восходит к теории подражания /руководству общими "правилами и конкретными образцами"/. По мере развития литературного сознания баланс привнесённого и традиционного сдвигается в пользу первого. На смену традиционалистскому сознанию, господствовавшему в древнерусской литературе, приходит индивидуально-творческое начало.

Диалектическая взаимосвязь традиций и новаторства касается всех сторон художественного творчества: содержания и формы, темы и стиля, жанрово - композиционного своеобразия произведений и их языка. Следовательно, проблему традиций и новаторства можно рассматривать как по отношению к проблемно - тематической стороне произведения, так и по отношению к поэтике.

Проблема традиции и новаторства в русской поэзии 60 -70-х годов XX века наиболее глубоко и подробно рассматривается С.Шуняевой ¹.

¹ Шуняева С.А. Проблема традиции и новаторства в русской советской лирике 60 -х начала 70 -х годов: Дис. ... канд. филол. наук / 10.01.02 / М., 1977. - 225 с.

В ходе исследования сделан вывод о том, что Н.Рубцов развивает в своём творчестве традицию русской классической поэзии XIX - XX веков Я.Полонского, Ф.Тютчева, А.Фета, А.Блока, мировоззренческой базой для которой явилась русская христианская философия, а также традицию "новокрестьянской" поэзии / С.Есенина, Н.Клюева /, в основе которой лежит народно-поэтическая традиция. Кроме того, следует учитывать функционирование творчества Н.Рубцова в рамках "тихой лирики", наличие общих мотивов с А.Жигулиным, А.Прасоловым, Н.Тряпкиным, О.Фокиной, А.Яшиным (соучастность, историзм, патриотизм, пристрастие к реминисценциям), а также с произведениями деревенской прозы 60 -х годов.

Влияние народно-поэтической традиции выразилось в широком использовании фольклорных образов-символов и мотивов, идеалов народной нравственности в особенностях сюжетостроения.

Традиция русской христианской философии проявилась в широком использовании христианской символики, портретировании библейских сюжетов, обращении к идее христианской соборности (т.е. духовного единения), мотивам странничества.

Однако в миропонимании Н.Рубцова нет глубинной канонической веры. Религиозность присутствует на уровне ощущения. Дарованный Н.Рубцову поэтический талант находит ту систему восприятия и интерпретации действительности, которая близка православному мировоззрению. Психологическая неуверенность человека в современном мире видится Н.Рубцову как следствие утраты моральных опор. Обретение же этих опор - возвращение к истокам, к родным краям / "Тихая моя родина" /.

Обращение к традиции новокрестьянской поэзии (есенинской) проявилось в утверждении духовного мира национальной самобытности,

с чем связан с интерес к истории и искусству допетровской Руси, к истокам народной нравственности, в концепции природы, в актуализации проблемы города и деревни.

Наиболее ярко в ранней лирике поэта выразилась есенинская традиция, которая проявилась, прежде всего, в стихотворениях о русской деревне и природе / "Деревенские ночи", "Березы", "Я забыл, как лошадей запрягают"/. Примечательно, что пейзаж Н.Рубцова, как и у С.Есенина, социально окрашен. В нем чувствуется современная жизнь. Н.Рубцов противоречив в своей поэзии по отношению к наступлению города на деревню: с одной стороны, он испытывает гордость за индустриализацию как результат человеческого труда, с другой стороны, призывает сохранять первозданную красоту природы.

Проблемно-тематическое новаторство Н.Рубцова состоит в том, что он наиболее остро обнажил противоречия русской деревни конца 50-ых - 60-х годов. Народное мироощущение пришло к Рубцову через собственный опыт, через нелегкий путь странствий по дорогам земным, именно поэтому оно столь мастерски и глубинно выражено в его творчестве. С любовью и пониманием написаны у Рубцова образы крестьян. Вслед за Н.Некрасовым, Н.Рубцов подчеркивает такие черты русского народного характера как терпеливость, бескорыстие, миролюбие / "Добрый Филя", "На ночлеге", "Русский огонек"/. Драматизм противоречий между городом и деревней терзал Н.Рубцова на протяжении всей жизни. Нищая, голодная российская глубинка была для Н.Рубцова тем священным местом, которому почти в каждом стихотворении поэт признавался в любви. Вместе с тем Н.Рубцов много путешествовал. Города, оставившие след в жизни поэта, яркими звездочками запечатлены в его лирике / "Вологодский пейзаж", "О Московском Кремле"/. Город ценен для Н.Рубцова, прежде всего, тем,

что он является фактом человеческой культуры. Однако если русской деревне поэт однозначно признается в любви, то по отношению к городу у Рубцова часто звучит мотив городской фальши. Примечательно, что и религиозность, и осторожное отношение к городу пришли в поэзию Н.Рубцова во многом через раннего С.Есенина и Н.Клюева.

Если есенинская традиция проявилась в творчестве Н.Рубцова с самых первых его шагов в поэзии, то к Ф.Тютчеву и А.Фету он обращается уже в зрелый, так называемый "московский" период творчества. Традиция русской классической поэзии XIX - XX веков (в частности, в ощущении временности земного бытия, создании элегической интонации) проявилась в раскрытии философской проблематики, а также в творческом развитии многочисленных приёмов поэтической техники.

Наиболее близкими Н.Рубцову классиками выступают Ф.Тютчев, А.Фет, Я.Полонский, А.Блок.

Чертами, объединяющими Я.Полонского и Н.Рубцова, могут быть названы музыкальность, сентиментальность, элегическая грусть мировосприятия. Множество общих мотивов роднит поэтическое мироощущение Н.Рубцова, Ф.Тютчева и А.Фета. К ним можно отнести следующие: элегический взгляд на мир, мотив одиночества, психологическую тонкость пейзажа; пристрастие к отображению пограничных состояний во времени суток, отсюда особое отношение к сочетанию света и тени в создании поэтических образов; обращение к образам звёзд, месяца как к молчаливым собеседникам, многочисленные олицетворения, поиск гармонии в слиянии с природой; акцентацию вертикальных координат художественного пространства; мотив обращения к дорогим могилам, могильным крестам; использование символов христианской религиозной культуры.

Во второй главе "Некоторые аспекты поэтики индивидуального стиля Н.Рубцова в свете проблемы традиции и новаторства" исследуются наименее изученные аспекты влияния традиции классической поэзии XIX - XX веков и его новаторства в области поэтики.

Понимая под поэтикой индивидуального стиля особенности художественного стиля писателя, совокупность художественных средств, которыми он пользуется, следует особо отметить такие новаторские черты как необычайная музыкальность стиха, опирающаяся на своеобразное использование звуковых повторов и создание звуко-смысловых связей в структуре стиха, связанного с наличием большого количества и разнообразием приемов разговорного синтаксиса, а также создание так называемого "шутейного" стиля. Разговорные элементы стиха в сочетании с такими идущими от разговорной лексики приемами организации стихотворной речи как единоначатие, многократное повторение отрицательных глаголов, особые "канонизированные" устным народным творчеством эпитеты, создают своеобразный рисунок стиха, удивительно гармонирующий со звуковым его обликом.

Н.Рубцов шёл в поэзию через народную традицию, которая и привлекла его внимание к звуковой игре. Излюбленный поэтический приём Н.Рубцова - звуковые повторы. Общепринятой классификации звуковых повторов не существует. В творчестве Н.Рубцова используются следующие приёмы звуковой организации стиха:

1. Эффект разрушенности.
2. Аллитерации.
3. Ассонансы.
4. Многократное повторение одного и того же слова.
5. Звуковые удвоения.

6. Вертикальные созвучия.
7. Анаграмма.
8. Звукоподражания.

Традиция использования звуковых повторов восходит к периоду "предыстории русского стиха", то есть к началу XVII века. Большую роль звуковой повтор играет в народных загадках, заговорах и присказках. Ощутимы звуковые повторы и в памятниках древнерусской литературы. Особенно интересны они в "Молении Даниила Заточника". В XVIII веке традиции народного стиха и древнерусской литературы нашли своё дальнейшее отражение в поэзии. Особая роль в создании "сладкозвучного", музыкального стиха в этот период принадлежит Г.Державину.

В той или иной форме инструментовка представлена в творчестве любого поэта, но для каждой эпохи характерны свои особенности в её использовании. О.Федотов отмечает, что звуковые повторы в поэзии XX века количественно и качественно отличаются от повторов классической поэзии. Он пишет: "Уменьшение роли метрической организации компенсируется в стихе увеличением роли организации тематической, смысловой, что ведёт к семантизации рифмующих созвучий"¹. Русские писатели начала XX века широко экспериментировали в области звука. Произведения Н.Рубцова глубоко связаны с классической традицией, в особенности с творчеством С.Есенина, творчество которого поэт воспринимал через призму музыкальности.

¹ Федотов О.И. Фольклорные и литературные корни русского стиха. - Владимир, 1981. - с. 133.

Сравнивая звуковые образы поэзии С.Есенина и Н.Рубцова, легко заметить, что одним из самых устойчивых символов выступает звон, а порой и колокольный звон. Это связано с особенностями религиозного чувства поэтов, сопряжённого с любовью к родине.

И Н.Рубцов, и С.Есенин большое внимание уделяли звукам окружающего мира. У Рубцова чаще всего это плач: детский плач / "В дороге", "Полночное пение", "Осенние этюды"/, рыдание ласточки /"Ласточки"/, медведя /"Медведь"/, журавлей /"Журавли"/, колокола /"Промчалась твоя пора"/, пурги /"На кладбище"/, ветра /"Ветер всхлипывал словно дитя"/. Детский плач и погребальный сливаются у Рубцова в единый вселенский плач. Для С.Есенина также характерна тема плача. Среди общих образов звучащего мира у С.Есенина и Н.Рубцова можно выделить также свист и вой ветра. Нельзя не учитывать того, что звучащий мир Рубцова - мир иной эпохи, чем есенинский; поэтому наряду со скрипом телеги, стонами и молитвами сосен у Н.Рубцова стонут и воют провода, свистят поезда и гудят пароходы.

В отличие от Есенина, Н. Рубцов подчеркивает свою исключительность в восприятии звучащего мира. Он заявляет:

Я слышу печальные звуки,
Которых не слышит никто... / "Прощальное" /.

В некоторых стихотворениях вселенский плач у Н.Рубцова трансформируется во вселенское пение, напоминающее церковный хор, который опять-таки доступен одному поэту:

И пенья нет, но ясно слышу я
Незримых певчих пенье хоровое... / "Привет, Россия..." /.

Вторая глава содержит конкретный анализ приёмов создания музыкальности стиха в творчестве Н.Рубцова.

Первый прием - так называемый "эффект разрушенности" - заключается в том, что правильно организованная повышенная частота определенных звуков создает некоторую ритмическую инерцию, а потом на месте, где ожидается появление данного звука, он отсутствует. Этот прием хорошо иллюстрирует стихотворение "Тихая моя родина" и "Памяти матери", где широко представлены изысканные переливы аллитерационных цепочек, которые способствуют созданию элегического настроения.

Повторы на чисто фонетическом уровне подкрепляются в стихотворениях Н. Рубцова такими приёмами, как повтор слов в строке или многократное повторение одного и того же слова на протяжении текста стихотворения. При этом каждое повторение придает слову новые смысловые интонационные оттенки. Наиболее ярко приём представлен в стихотворении "Видение на холме".

Дополнительную экспрессию кульминации придаёт сегментированное построение. Оно заключается в том, что высказывание дробится и конструкция с именительным темы выдвигается в начало высказывания.

Аллитерация "р" создается с помощью повтора - лейтмотива "крест" /"крест", "крестами", "закрестили", "окрест", "крестов", "в окрестностях", и, наконец, "кресты, кресты"/.

Затем вступает в действие "эффект разрушенности", после чего аллитерация возобновляется уже с меньшей силой и перекликается с ассонансом "у" :

Я резко отниму от глаз ладони
И вдруг увижу: смирно на лугу
Траву жуют стреноженные кони.

Кульминационный накал, резко оборвавшийся на фразе "Я больше не могу!", сменяется безмятежной картиной покоя русской земли.

Приёмы использования звуковых повторов действуют у Н.Рубцова в совокупности, так что, говоря об одном, нельзя не упомянуть и об остальных.

Примечательными в творчестве Н.Рубцова являются попытки создания анаграммы /"Сентябрь"/. Термин "анаграмма" в данном исследовании обозначает особый стихотворный жанр, в котором название произведения как бы растворено в его звучании. Таким образом, формальные признаки теснейшим образом проникают в содержание. Принцип единства формы и содержания приобретает характер органичной спаянности.

Важным приёмом использования звуковых повторов в творчестве Н.Рубцова является звукоподражание, то есть сближение поэтической звукописи со звуками реального мира. Обострённое чувство звучащего мира вылилось у Н.Рубцова в строки, имитирующие шелест осенних листьев / "Нагрянули" /, вой ветра / "По дороге из дома" /, перезвон колоколов / "Левитан" /.

Если одни поэты идут в своём творчестве от равнодушия к звуку, к его признанию, то Н.Рубцов от нарочитости в использовании приёма приходит к пушкинской тонкости. Аллитерации в его ранних стихах слишком навязчивы и однообразны.

В ходе творческой эволюции Н.Рубцов отказывается от чрезмерных звуковых повторов, но аллитерация остаётся излюбленным приёмом на протяжении всего творчества поэта.

Н.Рубцов широко использовал материал из сниженных пластов разговорной лексики. Особенно это характерно для так называемого "шутейного" стиля, присущего "раннему" Рубцову.

Разговорность чаще всего служит средством характеристики лирического героя поэта как человека из народа / "Ответ Куняеву", "На реке Сухоне", "На родину", "Старпомы ждут своих матросов..."/. Разговорные выражения в стихотворении "Осенние этюды" придают глубоко трагическому размышлению о скоротечности жизни и непростом пути достижения гармонии с природой оттенок лёгкой иронии.

В творчестве Н.Рубцова часто используется такой приём разговорного синтаксиса, как присоединение с союзом "а", это способствует созданию эффекта воспоминания, попытки вернуться к прошлому.

Разговорную природу имеет также придание одушевлённости отвлечённым понятиям. "Мёртвый снег, ты зачем не даёшь мне покоя?" - пишет Н.Рубцов в стихотворении "Не пришла". Обращение усиливает оттенок разговорности.

Для современной русской лирики характерна повышенная диалогизация. Диалоги выступают как средство создания характеров, их индивидуализации. Сохраняя лексические и синтаксические особенности звучащей речи, диалоги способствуют усилению экспрессивности произведения, придают звучанию стихотворения непринуждённый характер. Многие диалоги в произведениях Н.Рубцова насыщены живым, народным юмором:

- Эй ! Где тут начальник дорожный?

- Лежит у себя на печи ... / "На автотрассе" /

В ряде произведений диалог становится композиционным стержнем произведения / "Русский огонёк" /. Таким образом, простота и народность лирики Н.Рубцова во многом создаются с помощью элементов разговорной речи.

Итак, разговорность в произведениях Н.Рубцова пронизывает разные языковые уровни: синтаксический / использование вводных слов и конструкций, присоединений с союзом "а", обращений, сегментированных построений, прямой речи, диалогизации, назывных предложений, многочисленных пауз, инверсий, вопросов и восклицаний/, морфологический / употребление ненормированных грамматических форм, /лексический / использование просторечной и разговорной лексики /. Широкое использование разговорных элементов способствует созданию народных характеров, является самохарактеристикой лирического героя, выступает как средство передачи иронии. Кроме того, разговорный стиль в поэзии является средством актуализации внутреннего диалога между различными сторонами авторского "я".

В заключении подводятся итоги и выводы по теме диссертации, предлагаются пути дальнейшего исследования творчества Рубцова.

Со дня трагической гибели Н.Рубцова прошло более двух десятилетий, но практически ежегодно выпускаются сборники стихотворений Н.Рубцова, создаются новые исследования, публикуются статьи о его творчестве. Почему же поэзия Н.Рубцова вызывает такой неподдельный интерес? Наверное, потому что она опирается на истоки народной нравственности и культуры, на то, чего как раз не хватает нашему обществу сегодня.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Звуковые повторы в творчестве Н.М.Рубцова. МПГУ им. В.И.Ленина, филологический факультет, - М., 1994 - 44 с. /Рукопись депонирована в ИНИОН РАН, № 49843 от 5 XII 1994/, опубликована в библиографическом указателе ИНИОН РАН "Новая литература по социальным и гуманитарным наукам. Депонированные рукописи", раздел "Литературоведение", № 6, 1995 г, 1,8 п.л.

2. Традиции и новаторство звуковой организации стиха в творчестве Н.М.Рубцова. - Проблемы современного литературоведения: теория, история, методика.: Материалы I -й межвузовской научно-исследовательской конференции. - М., 1994. - С. 73 - 76, 02 п.л.

3. Разговорные элементы в поэзии Н.М.Рубцова. - Проблемы эволюции русской литературы XX века. Материалы межвузовской научной конференции. - М., 1994, С.73 - 76, 02 п.л.

4. Развитие традиций классической поэзии в лирике Н.Рубцова. - Проблемы эволюции русской литературы XX века. Выпуск 2. - М., 1995 - С. 81 - 84, 02 п.л.

ЯМЧ

Подп. к печ. 15.04.96.

Объем 1 н. л.

Зак. 128.

Тир. 100

Типография МПГУ